



# XVI GIORNATA SCIENTIFICA REALITER

TERMINOLOGIA E INTERCULTURALITÀ.  
PROBLEMATICHE E PROSPETTIVE

1 e 2 ottobre 2020

Alma Mater Studiorum Università di Bologna  
Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano



Iniziativa Dipartimenti di Eccellenza MIUR (L. 232 del 01/12/2016)



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore

UNIVERSITÀ CATTOLICA del Sacro C  
**OTPL**  
| Osservatorio di terminologie  
e politiche linguistiche



**ASS.I.TERM**  
ASSOCIAZIONE ITALIANA PER LA TERMINOLOGIA

# GIOVEDÌ, 1 OTTOBRE 2020

## PIATTAFORMA MICROSOFT TEAMS

### 11.30-12.00 > Apertura dei lavori

**Paola Puccini** Direttrice del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Alma Mater Studiorum Università di Bologna

**Chiara Elefante** Prorettrice alle risorse umane, Alma Mater Studiorum Università di Bologna

**Patrick Leech** Delegato al Multilinguismo e interculturalità, Alma Mater Studiorum Università di Bologna

**Jean-François Baldi** Délégué général adjoint de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

**Maria Teresa Zanola** Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano), Segretaria Generale REALITER

### 12.00-14.00

**Moderano Anna Soncini, Paola Puccini (Alma Mater Studiorum - Università di Bologna)**

**John Humbley** *Le comportement des paradigmes dans la constitution de terminologies dominées par l'anglais*

**Maria Francesca Bonadonna, Silvia Domenica Zollo** *Indices d'interculturalité dans le corpus OccOr*

**Valeria Zotti** *La langue des Beaux-Arts : dimension interculturelle et enjeux terminologiques*

**Jana Altmanova** *La terminologie de l'orfèvrerie face au défi de la traduction*

**Silvia Calvi** *La terminologia dello sport: prospettive interculturali*

**Daniela Vellutino** *Risorse terminologiche dell'italiano istituzionale per la gestione dell'emergenza COVID-19 attraverso la PA digitale*

**Cristina Varga** *Adaptación lingüística del conocimiento intercultural y terminología del COVID-19 en rumano*

**Federica Vezzani** *La « viralité » de la métaphore de la guerre : une étude contrastive entre terminologie et interculturalité*

### 14.00-14.30 > Dibattito

### 15.00-15.45 > Conferenza

**Bernard Cerquiglini** *La néologie francophone au temps de la Covid*

### 15.45-16.15 > Dibattito

### 16.30

Assemblea dei membri REALITER ed elezioni

# VENERDÌ, 2 OTTOBRE 2020

## PIATTAFORMA MICROSOFT TEAMS

### 10.30-11.00 > Apertura dei lavori

**Giovanni Gobber** Preside della Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano)

**Maria Teresa Zanola** Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano), Segretaria Generale REALITER

### 11.00-11.30 > Conferenza

**Paolo d'Achille** *Neologia endogena ed esogena nella comunicazione ai tempi del(la) Covid-19 tra tecnicismo e comprensibilità*

### 11.30-13.30

**Moderano Claudio Grimaldi** (Università degli Studi di Napoli "Parthenope"),

**Étienne Quillot** (Délégation générale à la langue française et aux langues de France)

**Karina Iuvinale** *La terminologia come strumento di integrazione ed interesse per gli alunni delle scuole superiori*

**Nicoletta Armentano, Giovanni Tallarico** *Sigles et acronymes dans les universités françaises : aspects interculturels et communicatifs*

**Francesc Galera** *Multilingüisme, interculturalitat i terminologia als serveis lingüístics de les universitats catalanes*

**Alice Toma** *Terminologie, langue et culture – la migration culturelle des termes et l'apprentissage*

**Elena Chiocchetti, Isabella Stanizzi** *Culture giuridiche a confronto: lo sviluppo della terminologia giuridica altoatesina attraverso la comparazione giuridica*

**Christina Dechamps** *Terminologie juridique et enjeux interculturels en traduction*

**Sylvie Monjean-Decaudin** *Terminologie et interculturalité juridiques : une approche juritraductologique*

**Michela Tonti** *Entre terme de loi et terme des arrêts du tribunal, le droit de marque à l'aune de l'interculturalité*

### 13.30-14.00 > Dibattito

### 14.00 > Chiusura dei lavori

### Riunioni del Comitato scientifico di REALITER

30 settembre, ore 16.00

2 ottobre, ore 16.00



## ISTRUZIONI per la partecipazione alla XVI Giornata Scientifica REALITER

La XVI Giornata Scientifica REALITER “Terminologia e interculturalità. Problematiche e prospettive” si svolgerà a distanza, tramite la piattaforma **Microsoft Teams**, nei giorni del 1 e del 2 ottobre 2020.

La piattaforma Microsoft Teams, disponibile via web o app, si può utilizzare su **qualsiasi dispositivo Windows, Mac, iOS o Android**. Per partecipare non è necessario disporre della piattaforma; è sufficiente cliccare sul link che sarà inviato in seguito all'iscrizione.



### Modalità di iscrizione e partecipazione alla Giornata

La partecipazione alla Giornata non prevede costi di iscrizione. Per iscriversi si prega di inviare un'e-mail a [realiter@unicatt.it](mailto:realiter@unicatt.it) con l'oggetto “Iscrizione Giornata” entro il 29 settembre 2020.

La Giornata Scientifica è suddivisa in due parti:



**1° ottobre 11:30  
16:30**

L'inizio della Giornata è previsto per le ore 11:30. Il collegamento potrà essere effettuato **a partire dalle ore 11:00** in modo da terminare la procedura di accesso entro le ore 11:30.



**2 ottobre 10:30  
14:00**

L'inizio della Giornata è previsto per le ore 10:30. Il collegamento potrà essere effettuato **a partire dalle ore 10:00** in modo da terminare la procedura di accesso entro le ore 10:30.

Si prega di accedere alla Giornata con microfono e webcam disattivati e di attivarli solo se si desidera intervenire nella discussione con domande o commenti. Per eventuali difficoltà di accesso alla piattaforma si prega di inviare un'e-mail a [realiter@unicatt.it](mailto:realiter@unicatt.it).

Ai partecipanti che ne faranno richiesta al momento della registrazione, sarà rilasciato un attestato di partecipazione alla Giornata.



### Collegamento dal PC in modalità web

- Cliccare sul link ricevuto in seguito alla registrazione, utilizzando i browser Google Chrome o EDGE (versione più recente).
- All'apertura della pagina web, selezionare l'opzione “Partecipa sul Web” (in tal modo non ci sarà bisogno di installare alcun programma).



### Collegamento dal telefono cellulare

- Cliccare sul link ricevuto in seguito alla registrazione per scaricare l'app di Microsoft Teams.
- Scaricare l'app e, senza entrare nell'app, cliccare nuovamente sul link.



## INSTRUCTIONS pour la participation à la XVI<sup>e</sup> Journée Scientifique REALITER

La XVI<sup>e</sup> Journée Scientifique REALITER « Terminologie et interculturalité. Problématiques et perspectives » se déroulera à distance, via la plateforme **Microsoft Teams**, le 1<sup>er</sup> et 2 octobre 2020.

La plateforme Microsoft Teams, disponible via le Web ou via l'application, peut être utilisée sur n'importe quel appareil **Windows, Mac, iOS ou Android**. Pour participer, il n'est pas nécessaire de télécharger l'application ; cliquez simplement sur le lien qui vous sera envoyé après l'inscription.



### Comment s'inscrire et participer à la Journée

La participation à la Journée est gratuite. Pour vous inscrire, veuillez envoyer un courriel à [realiter@unicatt.it](mailto:realiter@unicatt.it) avant le 29 septembre 2020 en mettant comme objet « Inscription Journée ».

La Journée Scientifique est divisée en deux parties :



**1<sup>er</sup> octobre**    **11h30**  
**16h30**

L'ouverture des travaux est prévue à 11h30. La connexion peut être établie **à partir de 11h00** afin de terminer la procédure d'accès avant 11h30.



**2 octobre**    **10h30**  
**14h00**

L'ouverture des travaux est prévue à 10h30. La connexion peut être établie **à partir de 10h00** afin de terminer la procédure d'accès avant 10h30.

Veuillez vous connecter à la Journée avec microphone et webcam désactivés. Ne les activez que si vous souhaitez intervenir dans la discussion pour soumettre des questions ou des commentaires. Pour toute difficulté d'accès à la plateforme, veuillez envoyer un courriel à [realiter@unicatt.it](mailto:realiter@unicatt.it).

Les participants qui en feront la demande au moment de l'inscription recevront un certificat de participation à la Journée.



### Connexion depuis un PC en mode Web

- Cliquez sur le lien reçu après l'inscription, en utilisant Google Chrome ou EDGE (dernière version).
- Lors de l'ouverture de la page Web, sélectionnez l'option « Rejoindre sur le Web » (de cette façon, il n'y a pas besoin d'installer le programme).



### Connexion depuis un téléphone portable

- Cliquez sur le lien reçu après l'inscription pour télécharger l'application Microsoft Teams.
- Téléchargez l'application et, sans entrer dans l'application, cliquez à nouveau sur le lien.